

Université d'Al-AZHAR.
Faculté de langues et de traduction.
Département des études islamiques en français.

**« Le noble Coran vu par les orientalistes français :
le cas de Régis Blachère. »**

Thèse de magistère présentée par :

Hazem Mohamad Ali Al-Rahmany.

Assistant au département des études islamiques en français, Faculté de
langues et de traduction, Université d'AL-AZHAR.

Sous la direction de :

Monsieur le Prof. Dr. Mohamad Abdel Samad Mehanna.

Professeur du droit international, Faculté de la charia et de droit,
Université d'AL-AZHAR.

Dr. Abdel Rhaman Alkhodary Saad Addin Radwan

Maître de conférences, Faculté de langues et de traduction,
Université d'AL-AZHAR

Le Caire, 2014.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

| لجنة الحكم والمناقشة | | | |
|----------------------|---------------------------------|---|---------------|
| ١ | أ.د/ محمد عبد الصمد مehنا | الأستاذ المتفرغ بكلية الشريعة والقانون – جامعة الأزهر. | مشرفاً وعضواً |
| ٢ | أ.د/ سامي محمد رجب مندور | أستاذ ورئيس قسم اللغة الفرنسية - كلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر. | عضواً |
| ٣ | أ.د/ فريدة محمد محمود النجدي | الأستاذ المتفرغ بقسم اللغة الفرنسية - كلية الآداب - جامعة الزقازيق. | عضواً |

Dédicaces

Je dédie cette thèse :

À mes très chers parents qui m'ont soutenu tout au long de ma vie. Sans eux ce travail n'aurait jamais abouti. J'ai eu la chance de compter jour après jour sur leur soutien. Ma vie, mon bonheur et ma vie professionnelle ont toujours été leurs priorités.

À mon frère.

Remerciements

Je tiens, tout d'abord, à exprimer mes plus vifs remerciements à monsieur le professeur Mohamad Abdel Samad Mehanna, professeur du droit international à l'université d'Al-Azhar, qui était pour moi un directeur de thèse attentif et disponible malgré ses nombreuses charges. Sa rigueur scientifique et sa clairvoyance m'ont beaucoup appris.

De même, je remercie très chaleureusement mon codirecteur de thèse monsieur le docteur Abdel Rahman Al-Khodary, maître de conférences à l'université d'Al-Azhar, pour ses multiples conseils et pour toutes les heures qu'il m'a consacré. Sa relecture méticuleuse de chacun des chapitres m'a sans aucun doute permis de préciser mon propos. Enfin, j'ai été extrêmement sensible à ses qualités humaines d'écoute et de compréhension tout au long de ce travail de Magistère.

Je tiens également à remercier très vivement monsieur le professeur Sami Mohamad Mandour, chef du département de français à l'université d'Al-Azhar, pour l'aide compétente qu'elle m'a apportée et pour ses conseils éclairés. Je le remercie aussi d'avoir accepté de participer au jury de thèse.

Mes remerciements vont aussi à Madame le professeur Farida Al-Nagdy, professeur à l'université d'Az-Zaqaziq, qui me fait l'honneur de juger cette thèse.

J'adresse toute ma gratitude à monsieur le professeur Ossama Mohamad Nabil, professeur au département de français à l'université d'Al-Azhar et doyen de l'Institut supérieur de langues, de m'avoir facilité l'obtention d'une bourse de documentation en France.

Enfin, je souhaite remercier ma famille pour leur soutien constant.
Cette thèse, aboutissement de longues années d'études, je la dois
beaucoup à mes parents.

Avertissement

Pour la traduction des versets coraniques, nous avons retenu celle du Complexe Roi Fahd ; *Le noble Coran et la traduction en langue française de ses sens*. Quant à la traduction des Hadiths, des traditions historiques et des citations arabes, il s'agit d'une traduction personnelle du chercheur.

Souvent, lorsque nous parlons du prophète Mohammad nous nous contentons d'évoquer Prophète avec la lettre «P» en majuscule sans citer son nom «Mohammad». Par contre, nous adoptons pour les citations le même système de translittération utilisé par l'écrivain à qui nous reportons.

Pour '*Al-Qur'ān* «القرآن», nous adoptons l'appellation, bien répandue actuellement en France, «le Coran». Quant à '*Al-Muṣḥaf* «المصحف», nous utilisons le nom français «Vulgate», puisqu'il est le plus proche du sens du mot arabe. Par contre, lorsque nous parlons des *Maṣāḥef Aṣ-ṣaḥābah* «مصاحف الصحابة» nous utilisons l'expression «les recueils des Compagnons».

Etant donné que notre recherche s'adonne à une étude islamique, donc nous citons souvent des noms arabes. Pour cela, nous présenterons dans les deux pages qui suivent le système de translittération que nous avons retenu dans notre thèse.

Le système adopté par la revue Hespéris-Tamuda¹ :

Consonnes

| | |
|----|---|
| ' | ء |
| B | ب |
| T | ت |
| Th | ث |
| J | ج |
| ḥ | ح |
| Kh | خ |
| D | د |
| Dh | ذ |
| R | ر |
| Z | ز |
| S | س |
| Sh | ش |
| ṣ | ص |
| ḍ | ض |
| ṭ | ط |
| ẓ | ظ |
| ' | ع |
| Gh | غ |
| F | ف |
| Q | ق |
| K | ك |

¹ La revue Hespéris-Tamuda est consacrée à l'étude du Maroc, de sa société, de son histoire, de sa culture et d'une manière générale aux sciences sociales de l'Occident musulman.

| | |
|---|----|
| L | ل |
| M | م |
| N | ن |
| H | هـ |
| W | و |
| Y | ي |

Voyelles brèves

َ a, ُ u, ِ i

Voyelles longues

ā, و ū, ي ī

Introduction

Introduction

Etant le Livre fondateur de l'Islam et vu la place privilégiée qu'il occupe dans le développement de la civilisation islamique, le Coran a suscité une polémique continue dans le milieu culturel à la fois occidental et musulman. Ce Livre comprend les fondements religieux et les méthodes de la vie musulmane. Pour tout Musulman, il est le code des mœurs, la source d'inspiration et le guide dans les affaires à la fois religieuses et mondaines, spirituelles et matérielles, privées et publiques, politiques et judiciaires ainsi que sociales et personnelles. Il est donc évident qu'une compréhension exacte de la religion islamique dépend principalement d'une lecture approfondie du texte coranique. Ainsi, les premières œuvres orientalistes consistaient à traduire le texte coranique dans toutes les langues européennes dans le but de comprendre son contenu. Après une longue période, ce mouvement de traduction a été suivi par plusieurs études orientalistes portant sur le contenu du texte, les conditions qui ont stipulé sa parution et également sur les diverses sciences coraniques telles que : l'Exégèse du Coran (*At-Tafsīr*) et les Lectures coraniques (*Al-Qirā'āt*).

Les travaux orientalistes, composés au sujet du Coran, constituent une source d'informations importante pour le lecteur occidental. Toutefois, la plupart de ces travaux ne tarde pas de faire glisser certaines idées fausses de l'Islam et de son Livre. Ainsi, il nous a fallu pénétrer dans le domaine orientaliste intéressé par les études coraniques en vue de déceler les idées répandues en Occident, surtout en France, à propos du Coran, et de confronter ensuite celles-ci à la thèse musulmane dans le but de présenter au lecteur francophone l'autre point de vue. Pour ce

faire, nous avons opté pour l'étude de l'œuvre de Régis Blachère, l'un des plus grands orientalistes français du XXème siècle.

Le parcours scientifique de Régis Blachère a beaucoup favorisé notre choix de son œuvre. Il était académique soucieux de l'étude de la littérature arabe et de la religion islamique. Au surplus, l'immensité de ses travaux sur le Coran a joué un rôle décisif dans notre choix de cet orientaliste.

En effet, il a composé cinq ouvrages sur le Coran et sur le prophète de l'Islam. Son *Introduction au Coran* présente une étude presque totale des sciences coraniques. Les idées incluses dans cette introduction ont été reprises d'une manière plus précise dans son œuvre *Le Coran, que sait-on ?* Dans *Le problème de Mahomet*, Blachère a mis en question l'origine du texte coranique et les circonstances qui ont entouré la vie du Prophète. A côté de ces trois ouvrages, l'écrivain a offert deux traductions du Coran. Dans la première traduction, il a ordonné les sourates suivant un ordre chronologique. Alors que dans la deuxième, il a suivi l'ordre actuel de la Vulgate.

Donc, notre étude sera portée principalement sur trois ouvrages de Régis Blachère à savoir : *Le problème de Mahomet* publié en 1952, *Introduction au Coran* paru en 1959 et *Le Coran, Que sais-on ?* en 1966. Quant à ses traductions du Coran, nous y aurons recours de temps en temps pour illustrer clairement ses idées à propos du Coran.

Notre recherche vise essentiellement à saisir la conception du Coran chez Régis Blachère et chez d'autres orientalistes français. Ainsi, nous posons certaines questions auxquelles nous essayerons de répondre au fil de notre étude : Comment Blachère avait traité le Coran? Comment

l'écrivain en question avait constitué ses idées à propos du Coran? A quel point les méthodes suivies par Régis Blachère sont pertinentes? Est-ce que la thèse de Blachère a été influencée par les études orientalistes qui l'ont précédé? Et à quel point les écritures orientalistes français du XXIème siècle se trouvent influencées par la recherche blachérienne?

A partir des réponses à ces questions, nous essayerons de formuler une vision générale des idées de Blachère représentant à son tour celles des orientalistes français.

Donc, notre intérêt sera porté prioritairement sur l'œuvre de Régis Blachère. Pourtant, au fur et à mesure, nous mettons en relief les opinions de certains orientalistes français des XXème et XXIème siècles en essayant également de les comparer à celles de Blachère pour arriver enfin à notre finalité qui consiste à exposer une vision générale des écritures françaises composées au sujet du Coran.

Dans le cadre de cette étude, nous proposons d'atteindre les objectifs suivants :

1- Faire connaître les efforts déployés par les orientalistes français, des XXème et XXIème siècles, dans le domaine des études coraniques.

2- Déceler les idées courantes en Occident à propos du Coran.

3- Mettre en question les méthodes suivies par Régis Blachère.

4- Présenter au lecteur francophone le point de vue islamique au sujet du Coran.

5- Réfuter les suspicions soulevées par Blachère à l'égard du Coran.

6- Contribuer à mener un dialogue fructueux entre les Musulmans et l'Autre.

Ainsi, la recherche sera divisée en trois chapitres principaux précédés par une introduction et un chapitre préliminaire et clôturés par une conclusion. A son tour, chacun de ces chapitres comprend plusieurs sous-titres.

Quant au premier chapitre intitulé « *la conservation de la Révélation au vivant du Prophète* », il sera consacré aux moyens utilisés pour conserver le texte coranique au vivant du Prophète. Au fil de ce chapitre, nous essayerons trouver des réponses à certaines questions telles que : Le Prophète savait-il lire et écrire? Pourquoi le Prophète n'a pas muni, avant de mourir, la communauté musulmane d'une Vulgate? Les moyens utilisés pour conserver le texte coraniques étaient-ils suffisants pour garder le texte intact? Comment était le Coran à la mort du Prophète?

Pour le deuxième chapitre intitulé « *La collecte du Coran après la mort du Prophète* », il portera sur les diverses étapes de la collecte du texte coranique. A travers ce chapitre, nous discuterons les questions suivantes : Quels sont les motifs qui ont conditionné la première collecte du Coran? Pourquoi 'Uthmān a-t-il procédé à collecter le Coran pour une deuxième fois? Comment les Musulmans, de la première génération, ont-ils reçu la Vulgate 'uthmanienne? Quelle est la nature des divergences suscitées entre les recueils des Compagnons? Quel est le rôle accordé à 'Abd Al-Malik Ibn Marawān dans l'histoire de la Vulgate?

Dans le troisième chapitre ayant pour titre « *les méthodes adoptées par Régis Blachère* », nous mettrons en question les méthodes suivies par Blachère dans ses études des questions coraniques.

Au cours de ces trois chapitres, nous aborderons tant de questions liées à la perception occidentale du texte coranique et de son histoire. Au surplus, nous ne tarderons pas, au fil de pages, de présenter notre réflexion, notre analyse et notre constatation à l'égard des points proposés dans la recherche

La méthode que nous adopterons dans notre recherche consistera ainsi à la méthode analytique, historique, critique et comparative. Puisque, en vue de saisir la conception du Coran chez Blachère, nous procéderons à exposer les idées contenues dans son œuvre tout en examinant la logique et les preuves sur lesquelles ces idées se trouvent basées. Et pour vérifier la pertinence ou la non-pertinence de la thèse blachérienne, nous comparerons les idées de l'écrivain premièrement à la thèse musulmane et à d'autres études orientalistes et ensuite les examiner à la lumière des sources musulmanes dans la mesure où le Coran constitue, lui-même, une référence de base pour les Musulmans.

Il convient maintenant de commencer notre étude par le chapitre préliminaire « *L'orientalisme et l'étude du Coran* » où nous essayerons de présenter un survol historique de l'orientalisme en tant qu'un mouvement culturel. Nous distinguerons également les types de l'orientalisme et les différents motifs qui ont inspiré les orientalistes dans leurs études sur le Coran. Aussi, sera-t-il question dans ce chapitre de parcourir l'évolution des études françaises composées en matière du